

פרויקט  
לקוטי  
שיחות

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT  
*en español*

Por qué el Bar Mitzvá es los 13 años; dos formas de explicar por qué el comienzo del cumplimiento de mitzvot es a esa edad y depende de cada modalidad en qué espíritu será el inicio del cumplimiento

74

VOLUMEN XV  
VAISHLAJ, SIJÁ 4

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA  
SEMANA DE PARSHAT VAISHLAJ 5783

Selección de charlas  
del Rebe de Lubavitch

# Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica por qué el Bar Mitzvá es los 13 años; y expone dos formas por qué el comienzo del cumplimiento de mitzvot es a esa edad y depende de cada modalidad en qué espíritu será el inicio del cumplimiento.

Nota: en esta versión de la Sijá se omitieron algunas notas al pie.

10 de Kislev 5783, día de la liberación de la cárcel zarista de Rabí Dobver de Lubavitch, el Miteler Rebe, segundo Rebe de Jabad

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XV, págs.: 289 - 293.

Traducción al hebreo cedida por Project Likutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:  
Sijot en Español.

Bsd.

## Vaishlaj

### Volumen XV - Sijá 4

Por qué el Bar Mitzvá es los 13 años; dos formas de explicar por qué el comienzo del cumplimiento de mitzvot es a esa edad y depende de cada modalidad en qué espíritu será el inicio del cumplimiento



Mazel Tov a la familia de  
**R' Osher Farkash** en ocasión del casamiento de su hija  
 Solo brojes y todo lo mejor para la nueva pareja



1. Sobre el versículo<sup>1</sup> “dos de los hijos de Iaacov, Shimón y Leví –hermanos de Diná– tomó cada hombre, *Ish*, su espada, se arrojaron sobre la ciudad confiados, y mataron a todo varón”, los Sabios dicen que en ese momento ellos tenían trece años<sup>2</sup> – y de allí se aprende<sup>3</sup> la norma que establece que “a los trece años el varón judío está obligado a cumplir las *mitzvot*”<sup>4</sup>, y ello se debe, a que al haber cumplido trece años el hombre es llamado *Ish*<sup>5</sup>, término que expresa madurez<sup>6</sup> [como está escrito<sup>7</sup> “¿quién te ha puesto a ti como *Ish* y juez sobre

א. על הפסוק “ויקחו שני בני יעקב שמעון ולוי אחי דינה איש חרבו גו” אמרו חז”ל שבאותה שעה היו בני שלש עשרה שנה. וזה מקור הדין “בן שלש עשרה למצוות”: כיון שבגיל י”ג נקראו איש, המורה על גדלות<sup>5</sup> \* [כדכתיב “מי שמך לאיש

1 Nuestra Sección Semanal 34:25.

2 *Bereshit Rabá* 80:10. *Midrash Lékej Tov* y *Séjel Tov*, aquí (estos dos últimos *Midrashim*, exponen diferentes argumentos, pero llegan a la misma conclusión, que Shimón y Leví tenían trece años).

3 Rashi sobre Nazir (29b), donde comienza “*VeRabí Iosí*”. Rashi y Rabí Ovadiá Bartenura sobre Pirkéi Avot 5:21. Majzor Vitri allí.

4 *Avot*, allí. *Mishné Torá* de Maimónides, Leyes de Descanso el Décimo Día de Tishrei, 2:11.

5 En palabras de Maimónides, Leyes de Matrimonio, 2:10: “se lo llama mayor de edad, y se lo llama *Ish* – hombre”.

6 El hecho de que la obligación de cumplir *mitzvot* comienza a los trece años se aprende de los versículos bíblicos, no necesariamente implica que sea un “decreto de la Escritura” sin motivo lógico.

7 *Shemot* 2:14. I Reyes 2:2.

nosotros?” – “serás fuerte y te convertirás en un *Ish*”] –esto significa que a los trece años el varón ya es una persona adulta en lo que a madurez (intelectual y) de consciencia respecta– por eso, en ese momento de su vida precisamente, él se vuelve alguien obligado a cumplir todas las *mitzvot*.

Si bien es factible que un niño sea lo suficientemente inteligente para desenvolverse en la vida y resolver ciertas cuestiones antes de cumplir los trece años, no obstante, al ser que aún carece de plenitud en lo relativo a la *toma de consciencia real* del valor de las cosas y también es inmaduro a nivel emocional, por eso, él todavía no reconoce ni siente lo valioso y virtuoso del cumplimiento de *mitzvot*, ni tampoco tiene noción de lo que significa la falta de las mismas.

[La situación más común que grafica este tema en “cuestiones mundanas”, es que incluso cuando el niño (menor de trece años) comprende correctamente el valor del dinero y el poder, sin embargo, “el genuino sentido del dinero y del poder son cosas lejanas a él” – él está todavía lejos de relacionarse con ello concienzuda y emocionalmente cual adulto. Y la misma carencia se presenta en su persona al vincularse con un escenario inverso, “la bajeza y la pobreza”, no obstante el niño comprende el aspecto negativo de esos asuntos, no es como un adulto que “siente cabalmente lo negativo de la bajeza y la pobreza...”]

es por eso que no es responsable de sus propios actos y conductas, por lo que no es posible imponerle la obligación de cumplir las *mitzvot*.

גו““], [“וחזקת והיית לאיש”] – והיינו שבגיל י“ג מגיע האדם למעלת גדול (בשכל וכן) **בדעה** – לכן מתחייב אז בכל המצוות.

ואף שתתכן מציאות שיהי האדם ברישכל גם לפני הגיעו לגיל י“ג שנה, אעפ“כ, כיון שחסרה אצלו שלמות ה**דעת** וההרגש – היינו, שעדיין לא בא לידי הכרה והרגשה הן ביוקר ומעלת קיום המצוות והן בחסרון בהעדר קיומן

[ודוגמא לזה גם מ“מילי דעלמא”, שאפילו בשעה שקטן (קודם י“ג שנה) מבין היטב את המעלה דממון וגדולה, אעפ“כ “אמיתת הענין של ממון וגדולה רחוק ממנו” – עודנו רחוק מהכרה והרגש אמיתיים בדברים אלו כגדול. וכן הוא גם בהיפך, ב“שפלות ודלות”, שאף שמבין החסרון שבהם, אין זה כבגדול אשר “מרגיש היטב חסרון השפלות והדלות כו”]

לכן אינו אחראי על מעשיו והנהגתו, ואי אפשר להטיל עליו את חיוב המצוות.

2. Nuestros líderes espirituales, los Rebes de Jabad, solían<sup>8</sup> pronunciar en las celebraciones de Bar Mitzvá un Discurso Jasídico que comienza con el versículo<sup>9</sup> “*Naasé Adám*”<sup>10</sup> –Hagamos un *Hombre*–. De ello se entiende que el Bar Mitzvá está relacionado conceptualmente con el nivel de *Adám*, hombre, que es un nivel más elevado que (la característica de) *Ish* – como está explicado en varios sitios<sup>11</sup> con respecto a los cuatro términos que fue llamado el ser humano (*Adám*, *Ish*, *Guever* y *Enosh*) – que el más elevado de todos ellos es el nombre *Adám*, pues alude a la integridad más plena del ser humano.

Debemos comprender: habida cuenta de que el grado de *Ish* es suficiente para generar en un muchacho de trece años la obligación de cumplir las *mitzvot* – ¿por qué los Rebes vinculan el tema del Bar Mitzvá con el nivel de *Adám* que es más elevado que *Ish*?

3. La diferencia entre *Ish* y *Adám* es así: el primero corresponde al nivel intelectual vinculado a las emociones (el sentimiento del corazón)<sup>12</sup> [y en ese contexto hay varias categorías, y la plenitud de ese nivel es al cumplir los veinte años<sup>13</sup>], y el término *Adám* expresa la cualidad intelectual en sí misma que trasciende lo concerniente a las emociones<sup>14</sup>.

ב. רבותינו נשיאינו אמרו כמה וכמה פעמים בעת חגיגת בר־מצוה מאמר הפותח בפסוק “נעשה אדם”. ומזה מובן, שהענין דבר־מצוה שייך גם למדריגת “אדם”, שהיא מדריגה נעלית יותר מ(תואר) “איש” – וכמבואר בכמה מקומות בנוגע לארבעת השמות שנקרא בהם האדם (אדם, איש, גבר, אנוש), שהנעלה מבין כל השמות הוא שם “אדם”, המורה על שלימותו.

ואינו מובן: כיון שלענין חיוב המצוות דבן י”ג די במדריגת “איש” – מהו הטעם לקישור ענין בר־מצוה (גם) עם מדריגת “אדם”?

ג. החילוק בין “איש” ו”אדם” הוא: תואר “איש” מתייחס לדרגת השכל השייך אל המדות (הרגש הלב) [ובזה גופא יש כמה וכמה מדריגות, ושלימות דרגא זו היא כשנעשה בן עשרים], והתואר “אדם” מורה על מעלת השכל שלמעלה משייכות אל המדות.

8 Por ejemplo – *Naasé Adám* 5640.

9 Bereshit 1:26.

10 El Rebe, mi suegro, relató que los *Maamarim* de los Bar Mitzvá (que decían los Rebes) solían comenzar con “*Naasé Adám*” (y a menudo, cuando lo entregaban para su difusión omitían el principio del mismo).

11 Véase *Zohar* III, 48a. *Likutéi Torá Shir Hashirim* 25a. *Maamar* que comienza “*Veish ki imaret*” 5629. *Kuntres Torat Halasidut* 7. Y más.

12 *Peirush Hamilot* (del Míteler Rebe), cap. 2. Y véase en extenso en *Likutéi Sijot*, vol. IV pág. 1117 en adelante.

13 *Peirush Hamilot* allí.

14 Véase en extenso en *Likutéi Sijot* citado en nota 12 (y en la cita de nota 20).

Así visto, se dificulta más comprender el tema en cuestión [la comparación antes mencionada entre el pasaje “Hagamos un *Adám*” con el Bar Miztvá]: ¿cómo es posible relacionar la virtud de “*Adám*” –la madurez máxima a nivel intelectual– con un muchacho que apenas acaba de cumplir trece años?

Indefectiblemente debemos decir, que la intención de ello es transmitir que (si bien el tema del Bar Miztvá es que el niño se vuelve un *Ish*, como se dijo antes, sin embargo) para el cumplimiento de las *mitzvot* es crucial que esté también bajo la influencia del nivel de *Adám*.

4. El origen de esta idea (que no basta con haber llegado al estado de *Ish*) es el propio versículo “cada *Ish* tomó su espada”. Dado que se podría cuestionar: la novedad que se genera a partir de los trece años, por la cual el varón se ve obligado a cumplir las *mitzvot*, consiste (no del desarrollo *emocional* del niño, sino) de la apertura a un estado intelectual y de toma de conciencia (vinculado a las emociones) – esto es, el hecho de que el joven se vuelve un *bar-daat* –alguien con madurez de conciencia– capaz comprender correctamente las cosas, por lo tanto, se impone sobre él el yugo y el compromiso del cumplimiento de la Torá y las *mitzvot* –

si esto es así, ¿cómo es que se aprende este concepto del versículo “cada *Ish* tomó su espada...y mataron a todo varón”, cuyo contenido es una acción (“cada uno tomó...y mataron”) que resultó de un firme vigor emocional?

A raíz de este interrogante se entiende, que el versículo “cada *Ish* tomó su espada” atesora en su

olפי זה יוקשה יותר [הקישור הנ”ל ד”נעשה אדם” עם בר-מצוה]: איך אפשר לקשר המעלה ד”אדם” עם מי שאך זה מלאו לו י”ג שנים? ועל כרחק צריך לומר, שהכוונה בזה היא (דאף שענינו של בר-מצוה הוא שנעשה “איש”, כנ”ל, מכל מקום) בקיום המצוות בהכרח להזקק גם להשפעה של דרגת “אדם”.

ד. והמקור לזה (שדרגת “איש” אינה מספקת) הוא מן הפסוק “ויקחו גו’ איש חרבו” גופא. דלכאורה קשה: החידוש שנוסף לבן י”ג שנה, שמחמתו נעשה מחוייב במצוות, הרי הוא (לא במדות, אלא) בשכל ודעת (השייך למדות) – מה שנעשה בר” דעת הראוי להבין, וממילא לקבל על עצמו העול והאחריות דתורה ומצוות –

וא”כ, כיצד ניתן ללמוד דבר זה מן הפסוק “ויקחו גו’ איש חרבו גו’ ויהרגו כל זכר”, שתוכנו – פעולה (“ויקחו גו’ ויהרגו גו’”) הבאה מתוקף המדות<sup>17</sup>?

ומשמע מזה, שתוכן הכתוב “ויקחו גו’ ויהרגו גו’” כולל בתוכו

contenido una condición que no necesariamente tiene que ser característica del nivel de *Ish*, pero, que al sí manifestarse, esa categoría de persona llega a su plenitud – con lo cual, es factible aprender de este versículo [no solo que a los trece años se está obligado a cumplir las *mitzvot* porque el joven es ya simplemente un *Ish*, sino también] que no es suficiente el nivel básico de *Ish*, y es imprescindible que en el interior de su ser el niño llegue al estado que está insinuado en la expresión “cada uno *tomó* su espada, etc.”,

De lo antedicho también se comprende por qué nuestros líderes espirituales, los Rebes de Jabad, solían pronunciar en la celebración de un Bar Mitzvá un Discurso Jasídico que comienza con las palabras “Hagamos un *Adám*” – porque si bien en términos generales la razón de que a los trece años el varón está obligado a cumplir las *mitzvot* se debe a que en ese momento él se vuelve un *Ish* y alguien con madurez de consciencia, no obstante, eso solo no basta, y es indispensable que el comportamiento del joven también esté bajo la influencia de servicio a Di-s a modo de “(Hagamos un) *Adám*”, que es análogo a la modalidad de “cada uno *tomó* su espada, etc.”, como se verá a continuación.

5. La explicación del tema es la siguiente:

Con respecto a la fuente de la norma que establece que a los trece años el varón está obligado a cumplir las *mitzvot* hay dos opiniones: a) lo que se dijo líneas arriba, que se aprende de nuestro versículo; y b) es una de las “medidas” que conforman las *Halajot* –Leyes–transmitidas por Moshé desde el Monte Sinai<sup>15</sup>.

La disimilitud entre ambos enfoques: según la

מעלה שאינה מוכרחת בדרגת “איש”, אלא שעל ידה נעשית הדרגא בשלימותה – ולכן אפשר לדייק מפסוק זה [לא רק שכן י”ג למצוות, לפי שנעשה “איש” סתם, אלא גם] שדרגת “איש” סתם אינה מספקת, ומן ההכרח להזקק למעלה זו המרומזת בתיבות “ויקחו גו”, ועפ”ז מובן גם מפני מה אמרו רבותינו נשיאנו בחגיגת בר מצוה מאמר ד”ה “נעשה **אדם**” – דהגם שהענין הכללי דבן י”ג למצוות הוא מפני שנעשה אז איש ובר דעת כנ”ל, מכל מקום, אין די בזה לבד, ובהכרח להזקק להשפעה דאופן העבודה של “(נעשה) **אדם**”, שהוא בדומה לעבודה ד”ויקחו גו”, כדלקמן.

ה. והביאור בזה:

בנוגע למקור הדין דבן י”ג למצוות מצינו ב’ דעות: א) כנ”ל, שהדבר נלמד מהכתוב דידן. ב) שזהו א’ מהשיעורים שהם הלכה למשה מסיני.

והחילוק בין ב’ הלימודים: לפי

15 Respensas del *Rosh*, norma 16.

**primera opinión** la edad del Bar Mitzvá se atribuye a los cambios naturales producto del crecimiento de la persona, pues lo natural (en la mayoría de los hombres) es que a los trece años la persona adquiere madurez a nivel intelectual y de consciencia; pero de acuerdo a la segunda postura esta norma es una ley de origen *halájico* (una de las “medidas” que conforman las *Halajot* –Leyes– transmitidas por Moshé desde el Monte Sinaí), y no es producto (de los cambios) del crecimiento natural del cuerpo humano<sup>16</sup>.

La incidencia en la *halajá* práctica de este debate se presenta al analizar cuándo un Ben Noaj –un gentil– estaría obligado a cumplir con los mandamientos que le competen:

Según la primera opinión –que la razón por la que a los trece años se impone al varón el yugo de las *mitzvot* es el cambio psíquico-físico natural que a esa edad se produce en la persona– esa misma edad también demanda de los gentiles el cumplimiento de sus mandamientos;

en contraste, conforme la segunda postura –que la regla que fija que a los trece años el joven pasa a estar obligado a cumplir las *mitzvot* es una de las “medidas” que conforman las *Halajot* –Leyes– transmitidas por Moshé desde el Monte Sinaí– se infiere que los gentiles, para quienes “esas medidas no les fueron otorgadas”<sup>17</sup>, la mayoría de edad es una cuestión de cada varón en particular<sup>18</sup> dependiendo de *su propia* madurez mental según sus rasgos naturales.

הדעה הא' הרי זה מצד שינוי הטבע, שכן הוא הטבע (אצל רוב בני אדם) שבהגיע האדם לגיל י"ג נעשה גדול בשכל ודעה; ואילו לפי הדעה הב' הרי זה דין וגדר בהלכה (מהשיעורים שהם הלכה למשה מסיני), ולא מצד (שינוי) הטבע.

והנפקא מינה להלכה – מתי מתחייבים בני נח בקיום המצוות שעליהם:

לפי הדעה הא', שהטעם דבן י"ג למצוות הוא מצד טבע בני אדם, הנה גם בני נח מתחייבים במצוות שלהם בגיל י"ג;

משא"כ לפי הדעה הב', שהכלל דבן י"ג למצוות הוא הלכה למשה מסיני, מובן שאצל בני נח, שלהם "לא ניתנו השיעורים", הגדלות תלוי בכל אחד ואחד לפי שכלו ודעתו מצד תכונתו הטבעית.

<sup>16</sup> Se puede explicar, que según esta opinión los signos de desarrollo corporal (y los años) “generan” la mayoría de edad (y no que estos son una *prueba* de ello) – véase en profundidad *Tzafnat Paaneaj* Leyes de Matrimonio 2:9.

<sup>17</sup> *Mishné Torá* de Maimónides Leyes de Reyes 9:10.

<sup>18</sup> Nótese lo descrito en *Tosafot* que comienza “*Beiadúa*” (Sanhedrín 69a), que “en generaciones pasadas, cuando los muchachos solían desarrollarse a edad más temprana, el momento de la mayoría de edad también se adelantaba”.



**6. Las dos opiniones mencionadas traducidas en términos de la *avodá* –el esforzado servicio a Di-s– *de la persona*, constituyen dos modalidades distintas en la secuencia de cómo debe ser el inicio del servicio del judío en el cumplimiento de la Torá y las *mitzvot*:**

Según el primer enfoque, la *avodá* del joven Bar Mitzvá comienza según los parámetros de la razón y la comprensión – es decir, en vista de que su deber de cumplir las *mitzvot* está sujeto a la plenitud de orden natural a nivel intelectual y de la correcta toma consciencia de las cosas, de modo que recién cuando él<sup>19</sup> reconoce y siente concienzudamente el significado y valor de las *mitzvot* se impone sobre su persona el yugo del cumplimiento – por eso, se entiende que el modo del inicio de su servicio es haciendo uso del intelecto y la razón;

sin embargo, la segunda mirada del tema plantea que el hecho de que a los trece años sea obligación cumplir las *mitzvot* es una *halajá* transmitida por Moshé desde el Monte Sinaí, es porque así es el *mandato de Di-s*, sin explicación lógica – entonces, eso implica que el inicio del judío en el cumplimiento de la Torá y las *mitzvot* debe ser con la *avodá de kabalat ol*<sup>20</sup> –la aceptación incondicional del Yugo Celestial–.

**7. Sin embargo, incluso según la primera opinión, que del versículo “cada *Ish* tomó su espada” se aprende que el inicio del servicio a Di-s (que a los trece años el varón está obligado a cumplir las *mitzvot*) es de acuerdo al alcance intelectual del joven – no obstante,**

ו. ב' הדעות הנ"ל בעבודת האדם – הם ב' אופנים בסדר הראוי להתחלת העבודה של איש ישראל בקיום התורה ומצוות:

לדעה הא' הרי זה אופן של עבודה על פי טעם ודעת – והיינו, כדיון שחיובו לקיים מצוות תלוי בטבע שליומות השכל והדעת, דבשעה<sup>32</sup> שיש לו הכרה והרגשה בענין המצוות, מוטל עליו עול מצוות – מובן שראשית העבודה היא באופן של טעם ודעת;

אבל לפי הדעה הב', מה שבן י"ג שנה חייב לקבל עליו עול מצוות הוא הלכה למשה מסיני, לפי שכן הוא ציווי הקב"ה – ונמצא שתחילת דרכו בגשתו אל קיום המצוות היא בהתאם לסדר העבודה דקבלת עול.

ז. והנה, גם לדעה הא', שמהפסוק "ויקחו גו' איש חרבו גו'" למדים שהתחלת העבודה (בן י"ג למצוות) היא על פי טעם ודעת – אעפ"כ, מזה גופא שהילפותא היא

19 Y si bien posiblemente haya excepciones a la regla, que aun llegados los trece años no alcanzaron su madurez mental completa – no obstante, la Torá siempre habla en función de la mayoría.

20 Como expresaron nuestros Sabios (Iebamot 76b) que “si es una *halajá*, lo aceptaremos aunque haya algún argumento que podría refutar esa ley”.

del hecho en sí que el versículo mismo dice “cada *Ish* tomó su espada” (un acto de auto-sacrificio de sumo riesgo), implica, que aun *esta* mirada, el cumplimiento de la *mitzvot* se vincula y debe estar permeado con la *avodá de mesirut nefesh* –entrega incondicional– que trasciende la razón.

Esto no contradice en absoluto lo explicado antes, que desde la perspectiva de la primera opinión se trata de un servicio que se vale de la capacidad del individuo – ya que si bien es cierto que la *avodá* propiamente dicha se debe realizar con la plena conciencia y comprensión de lo que significan la Torá y las *mitzvot*, no obstante, el *cimiento* del servicio es *kabalat ol* precisamente (que va más allá de la lógica), pues solo cuando la base de todo el servicio a Di-s es la aceptación del Yugo Celestial, el cumplimiento de las *mitzvot* acompañado de la comprensión de sus razones es como debe ser.

**8. Una de las pruebas que evidencian la veracidad de lo expuesto:** en el pasaje de las advertencias generales que la Torá exhorta acerca del cumplimiento de las *mitzvot* está dicho<sup>21</sup>: “mira, he puesto delante de ti la vida y lo bueno, la muerte y lo malo...y elegirás la vida”. A simple vista se podría argumentar que la persona “ve” con su “visión intelectual” que el sendero de la Torá y las *mitzvot* es “la vida y lo bueno”, ¿para qué además se le debe ordenar que “elija la vida”?

La elucidación del concepto: si la elección del individuo por la Torá y las *mitzvot* estaría basada solo en su propia conclusión intelectual, comprensiva y de capacidad reflexiva, acerca de qué es lo bueno y la

מהפסוק “ויקחו גו’ איש חרבו גו’” (פעולה דמסירות נפש), מוכח, שגם לפי דעה זו ענין קיום המצוות קשור עם העבודה דמסירת נפש, שלמעלה מן השכל.

ואין בזה סתירה למבואר לעיל שלפי דעה זו הרי זו עבודה שע”פ שכל ודעת – דהגם שעצם העבודה צריך להיות מתוך הכרה והשגה בתורה ומצוות, מכל מקום, יסוד העבודה הוא קבלת עול דוקא (שלמעלה מטעם ודעת), מפני שרק כאשר היסוד הוא קבלת עול, יכולה העבודה דקיום המצוות מתוך השגה להיות כדבעי.

ה. מההוכחות על זה: באזהרות הכלליות על קיום תורה ומצוות כתיב “ראה נתתי לפניך היום את החיים ואת הטוב גו’ ובחרת בחיים”. ולכאורה, כיון שהאדם “רואה” כבר בעיני שכלו שדרך התורה והמצוות היא “חיים וטוב”, לשם מה יש צורך עוד לצוותו שיבחר בחיים?

אלא הביאור בזה: אם בחירת האדם בתורה ומצוות תהי’ מיוסדת רק על הבנת וידיעת שכלו שהן חיים וטוב – הרי בכך עדיין אינו עובד הוי’, משום שענינה של עבודה

21 Nitzavim 30:15-19.

vida – así, el judío no es un *servidor* de Di-s. Porque el servicio a Di-s es cual servicio del siervo para con su amo<sup>22</sup>: todo lo que el *siervo* hace es producto del yugo que el amo impone sobre él. Por eso, la elección de la persona por la Torá y las *mitzvot* debe ser en función del mandato de Di-s “elegirás la vida”.

Solo que previo a ese mandato, el versículo dice, “mira, he puesto delante de ti la vida y lo bueno” – e incluso en la orden misma “elegirás” la Escritura enfatiza “elegirás la vida” – porque Di-s desea que la Torá y las *mitzvot* permeen al judío por completo, y para ello es necesario que también el intelecto incorpore y sienta que la Torá y las *mitzvot* son la vida y lo bueno.

9. Teniendo presente todo lo antedicho, se podrá comprender la relación que hay entre el Bar Mitzvá y el versículo “Hagamos un *Adám*”:

En el significado del adjetivo *Adám* vemos dos aspectos: a) alude a la máxima plenitud de la fuerza intelectual, como se dijo en el párrafo 3; y b) *Adám* en hebreo tiene las mismas letras que la palabra *meod*<sup>23</sup> – que refiere a la dimensión ilimitada que trasciende la razón<sup>24</sup>. [En el ser humano ese nivel es notorio en su cualidad de parlante, porque su poder del habla se origina en el infinito de su alma, que trasciende al atributo intelectual<sup>25</sup>].

Y al ser que ambos temas están insinuados en la misma condición – *Adám*, es coherente decir que

השם הוא כעבודת העבד לאדונו: כל מה שהעבד עושה הוא מצד העול שאדונו הטיל עליו. ולכן בחירת באדם בתורה ומצוות צריכה להיות מצד **ציווי הקב"ה** “ובחרת בחיים”. אלא שתחילה מקדים הכתוב “ראה נתתי גו” – וגם בציווי “ובחרת” מדגיש הכתוב “ובחרת בחיים” – כי רצון ה' הוא שענין התורה ומצוות יהדור את כל מציאות האדם, ולכן מוכרח גם שכלו לתפוס ולהרגיש שתורה ומצוות הן חיים וטוב.

ט. על פי כל הנ"ל יובן הקשר בין ענין בר-מצוה ובין “נעשה אדם”:  
בביאור תואר “אדם” מצינו ב' ענינים: א) תכלית השלימות דבחי' שכל, כנ"ל סעיף ג'; ב) אדם אותיות מאד – בחינת בלי גבול שלמעלה משכל. [ובחינה זו באדם באה לידי ביטוי בהיותו מדבר, לפי שכה הדיבור שלו בא מהבלי גבול שבנפשו שלמעלה ממעלת השכל]. ומאחר שב' הענינים מרומזים בתואר אחד – “אדם”, צריך לומר שישנה שייכות ביניהם.

22 Véase *Tania* cap. 41.

23 *Bereshit Rabá* 8:5 y en Rashi allí. *Torá Or* 46d. *Likutéi Torá Shir Hashirim* 29b.

24 *Likutéi Torá* allí. Y más.

25 Serie de Discursos Jasídicos “*Vekaja*” 5637, 22.

entre ellos se vinculan intrínsecamente.

En el servicio a Di-s de la persona esto significa que incluso cuando el ser humano alcanza la máxima plenitud en lo intelectual, esto es, el estado inteligente de *Adám* que supera al grado intelectual de *Ish* – es ineludible para el judío implementar el auto-sacrificio más allá de la razón;

y asimismo, se debe poner en práctica una actitud de índole inversa: aun cuando en él ilumina la capacidad de *mesirut nefesh* que trasciende la razón, no se debe conformar, sino que debe esforzarse para que su actitud de entrega incondicional a la voluntad de Di-s permee incluso sus capacidades interiores (como se dijo en el párrafo 8), cuyo comienzo es la fuerza intelectual<sup>26</sup>.

Este es uno de los mensajes que se insinúan en el hecho que los Rebes solían decirle al joven Bar Mitzvá el Discurso Jasídico “Hagamos un *Adám*” – para dejar claro que incluso cuando la persona alcanza la integridad intelectual (vinculada a las emociones), instancia en la que pasa a llamarse *Ish*, eso no basta, y de él se demanda escalar a la *avodá* al estilo de “tomar la espada”, el servicio a Di-s que va más allá de la comprensión, que se vincula el nivel de *Adám*, cuyas letras son las mismas que *meod*.

(de una *Sijá* del mes de Tamuz de 5711 – 1951, pronunciada en un festejo de Bar Mitzvá)

והענין בעבודה יש לומר: גם כשהאדם מגיע לתכלית השלימות בשכל, בחינת השכל ד"אדם" שלמעלה מהשכל ד"איש" – מוכרח הוא להזקק למסירת נפש שלמעלה מהשכל;

וכן הוא גם לאידך גיסא: גם כשמאיר באדם כח המסירת-נפש שלמעלה מהשכל, אל לו להסתפק בזה, אלא עליו להשתדל שהמסירת-נפש תחדור גם בכוחותיו הפנימיים (כנ"ל סעיף ח') שהתחלתם וראשיתם היא כח השכל.

וזהו א' הרמזים באמירת המאמר "נעשה אדם" לרגל בר מצוה – להורות, שגם כשבא אדם לידי מעלת השכל והדעת (השייכים למדות), שאז נקרא "איש", אין זה מספיק, ועדיין עליו להזקק לעבודה ד"איש חרבו גו", עבודת המסירת-נפש שלמעלה מהשכל, הקשורה עם בחי "אדם" אותיות מאד.

<sup>26</sup> El sentido lógico del asunto es – que el intelecto mismo, por lógica, obliga a reconocer que existe la dimensión supra-racional.

## Resumen

### SERVIR A DI-S CON ENTREGA

En nuestra Sección Semanal, la Torá relata acerca de la acción de Shimon y Leví, de los hijos de Iaacov, por lo sucedido con su hermana Diná, como enuncia el versículo “sucedió al tercer día, cuando ellos estaban adoloridos, dos de los hijos de Iaacov, Shimon y Leví, hermanos de Diná, cada uno tomó su espada y cayeron sobre la ciudad confiadamente y mataron a todo varón”.

De este versículo se aprende que a partir de los trece años el varón judío tiene la obligación de cumplir los preceptos de la Torá, ya que Shimón y Leví tenían trece años y la Escritura lo llama “*ish*”, o sea hombres ya mayores.

Era habitual en los Rebes de Jabad pronunciar un Discurso Jasídico al estar presentes en un Bar Mitzvá que comienza con “Hagamos un Adám”. Debemos comprender: el término “*Adám*” es de un nivel más elevado que “*ish*”, entonces, ¿por qué a un niño que recién cumplió los trece años se le enseña acerca de “Adám” que alude a desarrollo intelectual completo y no de “*ish*” que también alude a la fase humana intelectual pero aun no completo como la de un niño a esa edad?

La explicación: con respecto a la fuente que a partir de los trece años recae la obligación de los preceptos, hay una discusión si se aprende de este mismo versículo o que es una ley proveniente de Moshé desde el Monte de Sinaí.

La diferencia en el servició a Di-s entre las dos opiniones mencionadas: según la opinión que lo aprende del versículo de “cada uno (hombre) tomó una espada”, el joven Bar Mitzvá comienza su servicio a Di-s en base a la lógica, porque la mayoría de los jóvenes de esa edad llegan a su madurez intelectual (y de toma este criterio como válido, el mismo se aplica incluso a los gentiles en relación a los preceptos que a ellos les compete).

Para la opinión que la fuente es de una ley que recibimos de Moshé en el Monte Sinaí, el Bar Mitzvá comienza con un servicio que trasciende el intelecto – una ley recibida por Moshé en Sinaí (por eso los gentiles no tienen una edad de cuando empiezan con el cumplimiento de sus debidos preceptos, sino, depende de cada individuo en particular según sus capacidades).

Aun para la opinión que la fuente es del versículo, de todas maneras, el mismo servicio debe estar basado en lo que dice el versículo “cada uno tomó una espada” – un servicio a Di-s hasta estar dispuesto a entregar todo, la entrega del alma, o sea un servicio que va más allá de la comprensión.

Esto es lo que los Rebes de Jabad comenzaban el Discurso con “Hagamos un Adám” – “*Adám*” tiene las mismas letras que “*meod*” (mucho), o sea, que la máxima capacidad de intelecto no es suficiente, sino, es necesario un servicio Divino que lo tracienda, y el servicio intelectual debe estar basado en “cada hombre con su espada” – servir a Di-s con entrega total.

(Resumen de la cuarta Sijá de Parshat Vaishlaj vol. 15)

**En Zejut de**

La Kehilá de

**Beit Jabad Palermo - Comunidad**

Quiera Hashem bendecirlos en todas sus  
actividades y emprendimientos



Leilui Nishmat

**Jaia bat Hershl**

**Mijael ben Ioel**



לקוטי שיחות  
**PROJECT  
LIKKUTEI  
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



**Leilui Nishmat**

**R' Moishe ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi  
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen**